Enseignement du français langue étrangère: Littérature et ‘plurigrammaticalisme’

Harald Völker, Marie Burkhardt, Elisabeth Stark

harald.voelker@uzh.ch – marie.burkhardt@uzh.ch – estark@rom.uzh.ch

0. Hypothèse centrale:

Les connaissances métalinguistiques lacunaires et parfois contradictoires (‘plurigrammaticalisme’) des élèves empêchent un apprentissage efficace de la langue et l’accès à la littérature.

1. Deux exemples littéraires: Proust

En dehors de la jeune femme du docteur, ils étaient réduits presque uniquement cette année-là (bien que Mme Verdurin fût elle-même vertueuse et d'une respectable famille bourgeoise excessivement riche et entièrement obscure avec laquelle elle avait peu à peu cessé volontairement toute relation) à une personne presque du demi-monde, Mme de Crécy, que Mme Verdurin appelait par son petit nom, Odette, et déclarait être « un amour » et à la tante du pianiste, laquelle devait avoir tiré le cordon ; personnes ignorantes du monde et à la naïveté de qui il avait été si facile de faire accroire que la princesse de Sagan et la duchesse de Guermantes étaient obligées de payer des malheureux pour avoir du monde à leurs dîners, que si on leur avait offert de les faire inviter chez ces deux grandes dames, l'ancienne concierge et la cocotte eussent dédaigneusement refusé.

Marcel PROUST, *A la recherche du temps perdu. Un Amour de Swann*, Paris, Gallimard, «Folio», 1998 [1954], p. 9-10.

1. Deux exemples littéraires: Proust

En dehors de la jeune femme du docteur, ils étaient réduits presque uniquement cette année-là (bien que Mme Verdurin fût elle-même vertueuse et d'une respectable famille bourgeoise excessivement riche et entièrement obscure avec laquelle elle avait peu à peu cessé volontairement toute relation) à une personne presque du demi-monde, Mme de Crécy, que Mme Verdurin appelait par son petit nom, Odette, et déclarait être « un amour » et à la tante du pianiste, laquelle devait avoir tiré le cordon ; personnes ignorantes du monde et à la naïveté de qui il avait été si facile de faire accroire que la princesse de Sagan et la duchesse de Guermantes étaient obligées de payer des malheureux pour avoir du monde à leurs dîners, que si on leur avait offert de les faire inviter chez ces deux grandes dames, l'ancienne concierge et la cocotte eussent dédaigneusement refusé.

Marcel PROUST, *A la recherche du temps perdu. Un Amour de Swann*, Paris, Gallimard, «Folio», 1998 [1954], p. 9-10.

1. Deux exemples littéraires: Proust

En dehors de la jeune femme du docteur, ils étaient réduits presque uniquement cette année-là (bien que Mme Verdurin fût elle-même vertueuse et d'une respectable famille bourgeoise excessivement riche et entièrement obscure avec laquelle elle avait peu à peu cessé volontairement toute relation) à une personne presque du demi-monde, Mme de Crécy, que Mme Verdurin appelait par son petit nom, Odette, et déclarait être « un amour » et à la tante du pianiste, laquelle devait avoir tiré le cordon ; personnes ignorantes du monde et à la naïveté de qui il avait été si facile de faire accroire que la princesse de Sagan et la duchesse de Guermantes étaient obligées de payer des malheureux pour avoir du monde à leurs dîners, que si on leur avait offert de les faire inviter chez ces deux grandes dames, l'ancienne concierge et la cocotte eussent dédaigneusement refusé.

Marcel PROUST, *A la recherche du temps perdu. Un Amour de Swann*, Paris, Gallimard, «Folio», 1998 [1954], p. 9-10.

1. Deux exemples littéraires: Bey

« … mais c'est ça, c'est aussi pour ça qu'elle les portes [les bijoux kabyles], oui, ne jamais oublier qui elle est, et surtout ne pas tenter de faire oublier ce qu'elle est, une étrangère, voilà tout. »

Maïssa BEY, *Entendez-vous dans les montagnes,* La Tour d'Aigues, Éditions de l'Aube, 2018 [2002], p. 29.

1. Deux exemples littéraires: Proust et Bey

L’analyse syntaxique et la terminologie grammaticale sont souvent approximatives ce qui handicape les étudiant.e.s dans la compréhension des textes littéraires.

2. Grammaire et ‘plurigrammaticalisme’: La notion de *pronom* dans les manuels scolaires

Le problème

(1) C’est ton vélo? Oui, c’est le mien.

Distinction entre pronoms et déterminants dans les grammaires de français

Grammaire envol lycée, p. 4: *déterminants* vs. *substituts du nom*
« Die Nomen werden fast immer mit einem **Begleiter** verwendet. (…) Um ein Nomen nicht ständig wiederholen zu müssen, kann man es durch einen **Stellvertreter** ersetzen » (Wüest, Jakob, *Grammaire envol lycée*, Zürich, 2006).

2. Grammaire et ‘plurigrammaticalisme’: La notion de *pronom* dans les manuels scolaires

2C Besitzanzeigende Pronomen (Stellvertreter)
Les pronoms possessifs

Um eine Beziehung oder Besitzverhältnisse zu beschreiben, verwendest du neben Begleitern des Nomens auch **Stellvertreter** des Nomens *(pronoms possessifs)*. Diese helfen dir, Wiederholungen zu vermeiden:

Toi, tu me donnes **ton vélo**, moi, je te donne **mon vélo**.
Toi, tu me donnes **ton vélo**, moi, je te donne **le mien**.

	Singular m *Ce vélo, c'est ...*	**Singular f** *Cette trottinette, c'est ...*	**Plural m** *Ces livres, ce sont ...*	**Plural f** *Ces gommes, ce sont ...*
1. Pers. Singular	*le mien*	*la mienne*	*les miens*	*les miennes*
2. Pers. Singular	*le tien*	*la tienne*	*les tiens*	*les tiennes*
3. Pers. Singular	*le sien*	*la sienne*	*les siens*	*les siennes*
1. Pers. Plural	*le nôtre*	*la nôtre*	*les nôtres*	
2. Pers. Plural	*le vôtre*	*la vôtre*	*les vôtres*	
3. Pers. Plural	*le leur*	*la leur*	*les leurs*	

Besitzanzeigende Pronomen werden in Geschlecht und Zahl dem «Besitztum» angeglichen.

Eisner-Binkert, Michael/Klee, Peter, *dis voir! Nachschlagewerk zu dis donc! 5-9*, Zürich, ³2020.

2. Grammaire et ‘plurigrammaticalisme’: La notion de *pronom* dans les manuels scolaires

Die Sprachstarken 8
Rechtschreib- und Grammatiktraining GRAMMATIK

Wortarten

Lösung Seite 45

Übung 1

Probe	Wortart	Beispiel *
Die Wörter begleiten ein Nomen oder stehen für ein Nomen (eine Nominalgruppe). Man kann sie in der Liste im Sprachbuch Seite 113 nachschlagen.	Pronomen	ich, du, er der, die, das

Übung 2 [G]

Der heftige sturm rüttelt an den ästen der knorrigen tanne.

Wort	Wortart	Begründung / Probe
Der	Pronomen	auf Pronomenliste
heftige	Adjektiv	Lücke: der heftige Lurk (Reihe: heftig – heftiger – am heftigsten)
Sturm	Nomen	Artikelprobe: der Sturm
rüttelt	Verb	Formenreihe: rütteln – rüttelte – gerüttelt Personalformen: ich rüttle, du rüttelst, er/sie/es rüttelt …
an	Partikel	unveränderlich
den	Pronomen	auf Pronomenliste

Die Sprachstarken 8. Rechtschreib- und Grammatiktraining. Lösungen; https://bezirksschule.schule-wettingen.ch/get_file/display_document/2224.pdf

2. Grammaire et ‘plurigrammaticalisme’: La notion de *pronom* dans les manuels scolaires

LANGUAGE FILE

Relative pronouns: *who/that*

UNIT 1 LESSON 2

- We can use either *who* or *that* to refer to people:
  ... the thin man who's/that's standing behind the girl ...
  He's the one who's/that's wearing a blue jacket.
- See also Unit 7 Lesson 3 **Relative pronouns: *which/that***

Possessive adjectives and pronouns

UNIT 1 LESSON 3

Possessive adjectives		Possessive pronouns	
my	our	mine	ours
your	your	yours	yours
his/her/its	their	his/hers/its	theirs

- Possessive adjectives do not change with plural nouns:
  ***my** book* ***my** books*
- We do not use *the* before possessive pronouns.
  *This book is the **mine***
- We use *Whose* to ask about possessions:
  Whose is this book? OR *Whose book is this?*
  Whose are the glasses?

LANGUAGE WORKOUT

Complete.

Possessive adjectives		Possessive pronouns	
my	____	____	ours
____	your	yours	yours
his/her/its	____	his/hers/its	theirs

Possessive 's and s'

Singular noun	sister**'s** birthday
Plural noun	parents**'** permission
	celebrities**'** lives
Irregular plural noun	people**'s** problems

▶ **Answers and Practice**
Language File page 113

15

Garton-Sprenger, Judy/Prowse, Philip, *Inspiration 2. Student‘s Book*, Oxford, 2011, pp. 113 et 15.

2. Grammaire et ‘plurigrammaticalisme’: La notion de *pronom* dans les manuels scolaires

Tradition latino-allemande vs. tradition française

La Dudengrammatik (4e édition, 1984, p. 313, 327) définit une des parties du discours « Begleiter und Stellvertreter des Substantivs »

dieser, diese, dieses; jener, jene, jenes 551

Peter hat sich zwei Bücher gekauft. *Dieses* Buch hat er schon gelesen, *jenes* noch nicht. Ob sie kommt? Ob sie das Auto mitbringt? *Dies* ist ungewiß, *jenes* jedoch sicher. *Diesen* Mann habe ich nie gesehen.

Die Pronomen *dieser* und *jener* – sie weisen dieselben Endungen auf – werden als Begleiter und als Stellvertreter eines Substantivs (+Artikel) gebraucht (zur Kongruenz vgl. 534):

	Singular			Plural
	Maskulinum	Femininum	Neutrum	für alle drei Genera
Nom.	dieser	diese	dies[es][2]	diese
Gen.	dieses[1]	dieser	dieses	dieser
Dat.	diesem	dieser	diesem	diesen
Akk.	diesen	diese	dies[es][2]	diese

2. Grammaire et ‘plurigrammaticalisme’: La notion de *pronom* dans les manuels scolaires

« Das zugrundeliegende Problem ist die Mehrdeutigkeit des Fachausdrucks *Pronomen*, die am Latein entwickelt worden ist und dort eine jahrhundertelange Tradition hat. In Lateingrammatiken wurden die beiden Verwendungsweisen der Wortform *iste* (…) als Pronomen bezeichnet. (…) Das hatte aus Sicht der Wort- und Formenlehre durchaus seinen Sinn » (*Dudengrammatik*, [9]2016, p. 247).

Iste gladiator vincet.	Dieser Gladiator wird gewinnen.	Ce gladiateur-ci vaincra.
Iste vincet.	Dieser wird gewinnen.	Celui-ci vaincra.

Attention:

Le latin ne possédait pas de pronoms personnels pour la 3ème personne du singulier, *innovation romane* (Vincent 1997), sur la base d’une ellipse.

Vincent, Nigel (1997). The emergence of the D-system in Romance. In *Parameters of Morphosyntactic Change*. Cambridge: Cambridge University Press; ed. by Ans van Kemenade, Nigel Vincent. 149-169.

3. Les causes: monolinguisme aveugle et primauté de la forme

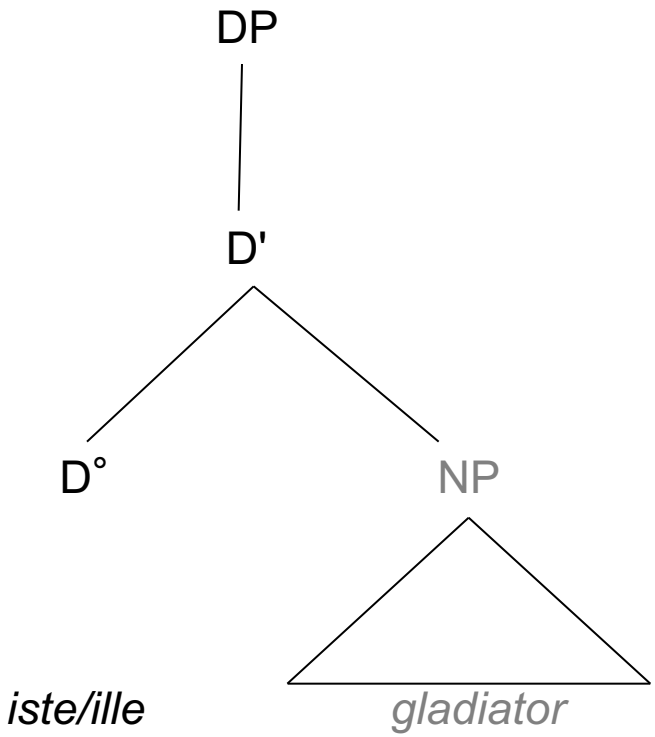
1. Les pronoms ne remplacent jamais les noms (et les déterminants ne sont pas des adjectifs!):

(2) a. Dieser Mann kam herein. Jener erschrak fürchterlich.
b. *Dieser dieser kam herein. Jener erschrak fürchterlich.
c. *Der dieser kam herein. Jener erschrak fürchterlich.

2. Un élément (linguistique) d'un système se distingue des autres éléments par sa valeur négative = il s'en distingue par des propriétés différentes:
soit il fait partie d'un constituant (= déterminant/article), soit il le substitue.

Dans une perspective scientifique/linguistique, les déterminants sont des éléments transitifs, les pronoms intransitifs. L'analyse syntaxique vaut pour tous les cas /toutes les langues, indépendamment de l'inventaire des formes.

3. Les causes: monolinguisme aveugle et primauté de la forme



Interprétation: syntagme nominal défini de la troisième personne du singulier

3. Les causes: monolinguisme aveugle et primauté de la forme

(3) a. Voilà l'enfant **que** j'ai rencontré ~~**[l'enfant]**~~ hier.
b. Das ist das Kind, **das** ich gestern ~~**[das Kind]**~~ getroffen habe.
c. This is the child **that** I met ~~**[the child]**~~ yesterday**.**

(4) a. Je sais **que** j'ai rencontré [l'enfant] hier.
b. Ich weiss, **das(s)** ich gestern [das Kind] getroffen habe.
c. I know **that** I met [the child] yesterday**.**

(5) a. Er ist **[mein Mann]**$_{\mathbf{M.Sg.NOM}}$, und **[meiner]**$_{\mathbf{M.Sg.NOM}}$ wird immer auf meiner$_{\text{F.Sg.DAT}}$ Seite sein.
b. Il est **[mon mari]**$_{\mathbf{M.Sg.}}$**,** et **[le mien]** $_{\mathbf{M.Sg.}}$ sera toujours à mes$_{\text{PL}}$ côtés.
c. He is **[my husband]**, and **[mine]** will always be on my side.

(6) a. **Der** Mörder ist **der**, **der** lügt.
b. **Le** meurtrier est **celui qui** ment.
c. **The** murderer is **the one who** lies.

3. Les causes: monolinguisme aveugle et primauté de la forme + absence de connaissances métalinguistiques opérationnalisables

(3) a. Voilà l'enfant$_{CPRÄS}$ **que**$_{DOBJ}$ j$_{SUBJ}$'ai rencontré ~~**[l'enfant]**~~$_{DOBJ}$ hier.

b. **Das**$_{\mathbf{SUBJ}}$ ist **das** Kind$_{CPRÄD}$, **das**$_{AKKOBJ}$ ich$_{SUBJ}$ gestern ~~**[das Kind]**~~$_{AKKOBJ}$ getroffen habe.

c. This$_{SUBJ}$ is the child$_{CPRÄD}$ **that**$_{DOBJ}$ I$_{SUBJ}$ met ~~**[the child]**~~$_{DOBJ}$ yesterday.

Notion et test de **constituant/constituance** (Bloomfield, années 20 du siècle dernier, 1er semestre):

Les phrases des langues humaines (de toutes les langues humaines!) sont organisées de manière hiérarchique et leurs éléments fondamentaux/primitifs ne sont pas les mots, mais des groupes de mots = les **constituants**:

(7) *a. [Le père] lisait un livre. → [Il] lisait un livre.*

b. *[Le père] lisait un livre. → [Qui] lisait un livre?*

c. *Le père lisait [un livre]. → **Le** père [**le**] lisait.*

d. *Le père lisait [un livre]. →* [*Qu'est-ce que] le père lisait?*

4. Conclusions

- Enseignement terminologique et conceptuel différent entre trois langues pourtant extrêmement proches les unes des autres (typologiquement, génétiquement) – **confusion** – impression d'un monolinguisme voulu, impossibilité d'activer les ressources plurilingues des élèves.
- Au niveau du terme *pronom*, la tradition latino-allemande crée une confusion spécifique auprès des élèves. Le terme semble dénoter une chose différente des pronoms français/anglais, qui pourtant dans les traductions s'avèrent leurs équivalents: **confusion**.
- Les élèves ne disposent pas de concepts/tests/connaissances généralisables (linguistiques) qui leur permettent de comprendre (au lieu de **mémoriser par cœur**) les structures des langues (étrangères).
- Les apprenants restent prisonniers des éléments appris par cœur et n'arrivent pas à opérationnaliser leurs **connaissances superficielles** dans l'interprétation littéraire.

Notre proposition:

Introduire **une terminologie unifiée et une réflexion métalinguistique systématique** dans l'enseignement scolaire de toutes les langues (indoeuropéennes) afin d'activer et enrichir les connaissances plurilingues des apprenants.